

## **ACTO 1**

### **Escena 1: Washington Heights al amanecer**

*Amanecer. Se escucha como un radio pasa por varias estaciones.*

#### **VOZ EN EL RADIO (GRABADA)**

*That's right people, es hora de sacar las alberquitas y de que me cuenten las cochinadas que el calor los hizo hacer . Mañana es cuatro de julio, Fourth of July!!, pero vamos a arrancar la celebración desde hoy con los fireworks en la marina por la noche. ¡Today va estar ardiendo!*

*Empieza música. Entre las sombras, GRAFFITI PETE está grafiteando varias paredes. USNAVI sale de su edificio.*

#### **USNAVI**

Yo! Esa pared es mía.

#### **GRAFFITI PETE**

Pssh...

*GRAFFITI PETE sale corriendo. USNAVI voltea al público.*

### **# 1 – IN THE HEIGHTS**

#### **USNAVI**

*LIGHTS UP EN WASHINGTON HEIGHTS  
YO ME DESPIERTO MUY TEMPRANO  
Y UN MALDITO GRAFITERO TENGO QUE AHUYENTAR.  
A LIMPIAR DESDE EL AMANECER.  
¡QUE PESADA CORTINA!  
HOLA, BUEN DÍA.*

*USNAVI abre su bodega.*

#### **PIRAGÜERO**

¡Traigo piragua! Parcha, china, cherry, strawberry, y sólo today, también mamey.

#### **USNAVI**

Oye, piragüero, ¿cómo estás?

#### **PIRAGÜERO**

Como siempre, Señor Usnavi.

**USNAVI**

YO SOY USNAVI. SÍ, YA SÉ MI NOMBRE NO ES COMÚN.  
 LOS CHISMES DE MÍ SON ALGO EXAGERADOS,  
 EXACERBADOS PORQUE YO Y MI SINTAXIS  
 SOMOS COMPLICADOS,  
 POR SER EMIGRADOS  
 DE LAS PLAYAS MÁS BONITAS, LINDAS, DEL CARIBE  
*DOMINICAN REPUBLIC!* ¡LAS AMO!  
 AY, COMO LAS EXTRAÑO DESDE CHICO.  
 DESDE QUE MURIERON MIS PAPÁS NO HE IDO.  
 NO SÉ QUE PASA CONMIGO.

*(huele la lecha)*

¡Gua...!

LA LECHE ESTÁ MAL. *YO!* ¿QUÉ ESTÁ PASANDO?  
 TODO EN ESTE REFRI ESTÁ TIBIO Y RANCIO.  
 MÁS VALE QUE LO ARREGLE *REALLY QUICK*,  
 PUES NADIE VA A COMPRARME *COFEE*  
 SI MI *COFEE* NO ES *LIGHT AND SWEET*.

**ABUELA CLAUDIA**

*(entrando)*

¡Uu-uu!

**USNAVI**

Abuela, ¿tenemos leche en la casa?

**ABUELA CLAUDIA**

No, ¿qué pasó?

**USNAVI**

No sirve el refri. Tengo café *but* no "con leche".

**ABUELA CLAUDIA**

Usa la receta de mi mamá: una lata de leche condensada.

**USNAVI**

*Nice.* Toma, tu boleto de lotería.

**ABUELA CLAUDIA**

*(le da un beso al boleto y lo levanta al cielo)*

Paciencia y fe...

*Sale.*

**USNAVI**

ELLA ES ABUELA.  
 NO ES REALMENTE MI ABUELA, PERO A MI ME EDUCÓ  
 Y ESTA ESQUINA FUE MI ESCUELA.  
 NOW, YA SÉ QUE PIENSAS:  
 "¿QUÉ HAGO AQUÍ? ¡NUNCA HE PASADO DE *NINETY SIXTH STREET*!"  
 PUES, SE LLEGA EN METRO.  
 TOMAS LA LÍNEA A, PASANDO HARLEM TEN PACIENCIA.  
 BÁJATE EN *ONE EIGHTY FIRST* Y SUBE LA ESCALERA.  
 ESPERO ESTÉS APUNTANDO, TE PONDRÉ A PRUEBA.  
 VIVIR AQUÍ ES UN RETO Y MANTENER LA TIENDA.  
 EL MES PASADO NOS SUBIÓ LA RENTA.  
 ALGUNOS QUE HAN VIVIDO SIEMPRE AQUÍ  
 SE VAN, PUES YA NO ES POSIBLE EL VIVIR DECENTEMENTE  
 PERO AQUÍ HAY QUE AGUANTAR.

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*

**CARLA, DANIELA, CAMILA, KEVIN, BENNY  
 SONNY, PIRAGÜERO, 1 MUJER, 3 HOMBRES**

SALE EL SOL Y A TRABAJAR.

**TODOS**

¡A LUCHAR!

**CARLA, DANIELA, MUJERES**

MIL DEUDAS QUE...

**KEVIN, BENNY, PIRAGÜERO, 3 HOMBRES**

... HAY QUE PAGAR

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*

**BENNY, KEV, PIRAGÜERO,  
 GRAFFITI PETE, ENSAMBLE**

SOBREVIVIMOS CON CAFÉ,

**USNAVI**

¡AQUÍ HAY CAFÉ!

**TODOS**

PORQUE HOY  
 ES MÁS PESADO QUE AYER.  
 EN WASHINGTON--

**USNAVI**

ENFRENTA ESTÁN LOS ROSARIO.  
SU BUSINESS SON LOS TAXIS, SOBREVIVEN EN EL BARRIO.  
DESDE QUE SU HIJA SE FUE AL *COLLEGE*  
SE LES VA TODO AHÍ, *SO THEY BUY CHEAP*.  
DEL ESTRÉS NO PUEDEN DORMIR.

*KEVINA y CAMILA entran.*

**KEVIN**

BUEN DÍA, USNAVI.

**USNAVI**

¡PAN CALIENTE, CAFÉ CON LECHE!

**KEVIN**

HOY DAME NUEVE PORQUE VOY A GANAR.

**CAMILA**

CON UNO ESTÁ BIEN.

**KEVIN**

¡HEY! SE VALE SOÑAR.

**CAMILA**

DÉJALO, ESTÁ MUY RARO,  
PUES NINA LLEGÓ  
Y ESTE ENLOQUECIÓ.

**KEVIN**

¿YO ENLOQUECÍ?  
¿QUIÉN COCINÓ DESDE ABRIL?

**CAMILA**

USNAVI, TE INVITO A LA CASA,

**KEVIN, CAMILA**

¡HABRÁ UN FESTÍN!

*Salen. DANIELA y CARLA entran*

**DANIELA**

Y QUE YESENIA, ENTRA MUY NORMAL...

**CARLA**

Aja...

**DANIELA**

PERO ALGO LE HUELE MAL...

**CARLA**

Ay, no...

**DANIELA**

LITERAL HUELE MAL,  
COMO A SEXO Y PERFUME.

**CARLA**

¡Ay, no!

**DANIELA**

¡QUÉ SÍ! GRITÓ: "¿JULIO ESTÁS CON GEORGINA?"  
QUE SORPRESA SE DARÍA  
QUE FUE CON EL JOSÉ CON QUIEN LO ENCONTRÓ.

**CARLA, USNAVI**

¡NO ME DIGAS!

**USNAVI**

Daniela y Carla, del salón de belleza.

*DANIELA y CARLA toman sus cosas.*

**DANIELA, CARLA**

BYE USNAVI!

*Se van. SONNY entra corriendo.*

**USNAVI**

Sonny, tardísimo.

**SONNY**

*Chillax*, bien que me amas.

*SONNY se va.*

**USNAVI**

MI PRIMO SONNY. ÉL ME AYUDA AQUÍ EN LA TIENDITA.  
TODO EL MUNDO COMPRA AQUÍ  
PUES, *OH MY GOD*, AFUERA ES "*TOO DARN HOT!*" COMO DIJO COLE PORTER.  
COMPRAN AQUÍ ALGO FRÍO PARA EL DÍA.

**USNAVI (Continúa)**

LA LOTERÍA SIEMPRE SUEÑAN CON GANAR.  
 YA NO QUIEREN TRABAJAR, MAS NO DEJAN DE SOÑAR.  
 CHISMEAN, SE QUEJAN Y PIDEN CAFÉ  
 Y SE VAN A TRABAJAR. YA VEN, ASÍ ES.  
*I'M LIKE:*

*(la GENTE entra y sale de su tienda)*

"UN DÓLAR, *TWO DOLLARS, ONE FIFTY, ONE SIXTE NINE.*  
 ¡SÍ TENGO! ¿QUIERES CONDONES SUELTOS?  
 ¿O QUIERES LA CAJA? ¡AHÍ VAN DOS CAJAS!  
 EL NEW YORK TIMES. ¿QUIERE UNA BOLSA?  
 NO TRAE TAX NINGUNA."  
 UNA VEZ QUE TE ACOSTUMBRAS,  
 HACES CUENTAS AL INSTANTE EN LA MENTE.  
 CUANDO VENDES *MAXIPADS,*  
 DADOS PARA *TAXI CABS.*  
 NADA MÁS VIVÍMOS EN ESTRÉS. *YES!*  
 TODO ES MES A MES. ¡TODO EXPRES!  
 Y DIGO: *WHAT'S NEXT?*

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*

**GRUPO 1**

SOBREVIVIMOS CON CAFÉ.

**GRUPO 2**

SOBREVIVIMOS CON...

**TODOS**

IGNORAR

**GRUPO 1**

LO QUE NO TENGO QUE SABER.

**GRUPO 2**

TENGO QUE SABER QUE...

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*  
 MONEY NO HAY....

**GRUPO 1**

Y AÚN ASÍ...

**GRUPO 2**

AÚN ASÍ...

**TODOS**

CUANDO EL SOL SE VA  
LA FIESTA SE ARMA AQUÍ.

*BENNY entra, vestido con camisa y corbata igual que Kevin.*

**BENNY**

¡NO HACES NADA BIEN!

**USNAVI**

BENNY!

**BENNY**

YO! PORFA DAME UN...

**USNAVI**

MILKY WAY.

**BENNY**

SÍ Y TAMBIÉN DAME UN...

**USNAVI**

*DAILY NEWS.*

**BENNY**

Y ÉL...

**USNAVI**

*POST.*

**BENNY**

Y MÁS *IMPORTANT* UN...

**USNAVI**

CAFÉ PARA TU JEFE CON...

**LOS DOS**

TRES DE AZÚCAR.

**BENNY**

YO SOY EL QUE SE MATA.

**USNAVI, SONNY**

*WHAT?!*

**BENNY**

EL QUE NO SE RAJA.

**USNAVI**

*WHAT?!*

**BENNY**

¡Y ÉL NO ME DEJA AVANZAR NI NADA!

**USNAVI**

NO ES VERDAD.

**BENNY**

TRABAJARÉ, DARÉ MI CIEN, IGUAL DIRÁ:

**USNAVI**

¿QUÉ?

**BENNY, SONNY**

¡QUE NO HACES NADA BIEN!

**USNAVI**

¡SÍ LO HARÁ!

**BENNY**

YO! ¿YA VINO VANESSA?

**USNAVI**

*SHUT UP!*

**BENNY**

HEY, HERMANITO, SAL DE TU CABEZA.

**USNAVI**

*Man...*

**BENNY**

DILE LO QUE SIENTES YA,  
SÁCALA A BAILAR O A CENAR  
ATRÉVETE Y YA. / O NI ESO HACES BIEN.

*VANESSA pasa enfrente de la tienda, hablando por teléfono.*



**VANESSA**

¡NO!  
 ¡NO, NO, NO!  
 ¡NO, NO, NO, NO-NO-NO!  
 ¡NO, NO-NO-NO!  
 ¡NO-NO-NO-NO-NO-NO-NO-NO-NO, NO-NO-NO-NO-NO!  
 MISTER JOHNSON, LE JURO QUE TENGO EL DINERO  
 EN MI CLOSET CON LLAVE, GUARDADO DESDE ENERO.  
 NO SE REFLEJA AÚN EN MI CUENTA  
 PUES HE AHORRADO EN *CASH* PA' PAGAR DE CONTADO.  
 ¡NO, NO, NO VOY A FALLAR!

**BENNY**

YO! ¡HAZLO YA! ¡DILE YA! ¡VAS YA!

**VANESSA**

LO VEO AL RATO Y HABLAMOS EN PAZ.

*VANESSA cuelga.*

**BENNY**

¡HAZ ALGO! *MAKE YOUR MOVE!* ¡YA VAS!

**USNAVI**

HEY!

**VANESSA**

*(va con USNAVI)*

ME DEBES UN BRINDIS CON UN *CHAMPAGNE*.

**USNAVI**

¿SI TE MUDAS?

**VANESSA**

SÓLO UN TRÁMITE Y A MÍ NO ME VOLVERÁN A VER.

**USNAVI**

TU CAFÉ LO INVITO YO.

**VANESSA**

OK.

**BENNY**

*(en voz baja, a SONNY)*

USNAVI, SE TE VA.

**SONNY**

¡QUÉ WEY!

**VANESSA**

NOS VEMOS LUEGO, *SO...*

**BENNY**

AY... *DUDE!* 'TAS BIEN LENTO! YA VES, SE TE FUE!  
*YO! BRO,* ¡QUE MAL! NO TE ENTIENDO, *MAN.*  
 TE VES CANSADO. YA NO DUDES, ¡SAL!  
 TU BARRIO HA LUCHADO POR DESTACAR  
 Y TU ESTÁS EN TU ESQUINA COMO POSTE.

**USNAVI**

SÍ. SOY UN POSTE QUE YA SE FUNDIÓ.  
 EL MUNDO GIRA Y GIRA Y SIN RUMBO SIGO YO.  
 LA GENTE PASA Y PASA. TODOS LLEGAN Y SE VAN,  
 PERO YO SÉ BIEN QUE UN DÍA ESTE POSTE BRILLARÁ.

MI FAMILIA FUE MUY POBRE, SIN NADA AQUÍ LLEGÓ,  
 LUCHÓ, SUFRIÓ Y, *YO!*, LA TIENDA SE COMPRÓ.  
 ME DEJARON UN LEGADO, UN DESTINO YA PACTADO  
 PERO UN DÍA A MI ISLA VOLVERÉ Y ENTONCES BRILLARÉ.

**ENSAMBLE (GRUPO 1)**

*IN THE HEIGHTS* CON MI BANDERA EN LA PIEL.

**USNAVI**

VINIMOS A TRABAJAR Y ESO ES LO QUE NOS UNE.

**ENSAMBLE (GRUPO 1 + GRUPO 2)**

EN MI ALMA VA LA TIERRA QUE DEJÉ.

**USNAVI**

*D.R., P.R.,* ¡NO NOS DETIENEN!

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*

UUHH

UHHH

UHHH

**ABUELA CLAUDIA**

*EVERYDAY,* ¡PACIENCIA Y FE!

**USNAVI**

ES HASTA EL DÍA QUE DEJEMOS LA  
 POBREZA

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS,* ¡RESISTIRÉ!

**USNAVI**

¡Y HOY RESISTIRÉ!  
 ¡UN DÍA A LA VEZ!  
 ¡LO LOGRARÉ!

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*  
 CON MI BANDERA EN LA PIEL.

**PIRAGÜERO**

¡LO LE LO LE LO LAI LAI LO LE!

**TODOS**

EN MI ALMA VA LA TIERRA QUE DEJÉ.

**PIRAGÜERO, 1 MUJER, 1 HOMBRE**

A MI FAMILIA YO DEJÉ.

**TODOS**

*IN THE HEIGHTS*  
 SE PONE MÁS CARO CADA VEZ.

**USNAVI, PIRAGÜERO,  
1 MUJER, 1 HOMBRE**

CADA VEZ...

**TODOS**

Y NO SÉ  
 SI AGUANTARÉ.

**USNAVI**

ASÍ QUE AGUANTA, MI PANA,  
 NADA MÁS SIGUE ATENTO.

<b>USNAVI</b>	<b>GRUPO 1 (5 HOMBRES)</b>	<b>GRUPO 2 (LOS DEMÁS)</b>
TE VOY		IN THE HEIGHTS!
A ENSEÑAR	A ENSEÑAR	
FRIJOLES		
Y PAN	Y PAN	
Y AREPAS.		IN THE HEIGHTS!
EL PLAN	EL PLAN	
ES QUE VEAS		
LA VERDAD.	LA VERDAD	IN THE HEIGHTS!

<b>USNAVI</b>	<b>TODOS</b>
ASÍ QUE AQUÍ VA,	AH
TE VOY A LLEVAR	AH
UNOS DÍAS AL BARRIO Y VERÁS	AH
COMO ES ACÁ	AH!

**TODOS**  
¡EN WASHINGTON HEIGHTS!

## **Escena 2: En la calle**

### **# 1A – A TRABAJAR**

*USNAVI y SONNY están en la calle. ABUELA CLAUDIA está sentada en la escalera de su edificio.*

**USNAVI**  
Bueno, ¿pero qué te dije? Ve arreglar el refri.

**SONNY**  
*Fuck no, ¡si explotó! Sacó chispas y todo.*

**ABUELA CLAUDIA**  
Usnavi, mándalo a Dominicana pa'l verano. Ponlo a trabajar en el campo para que sus *Nikes* se le ensucien de verdad.

**USNAVI**  
Yo no le voy a comprar un boleto de avión a este. Yo voy a estar tirado en Playa Rincón con una cuba. Sonny se puede quedar aquí a vender twinkies.

**SONNY**  
¿A vender? Los voy a dar gratis. Voy a ser el Robin Hood del Barrio.

*SONNY sale. NINA entra.*

**NINA**  
¡Hey!

**USNAVI**  
Nina Rosario, *what is up?*!

**NINA**  
El jetlag. No dormí en toda la noche.

**ABUELA CLAUDIA**  
¡Pero sí es la sandía de mi corazón!